

*Die neue kontrastive Grammatik des Deutschen
und des Englischen*
New Contrastive Grammar of English and German

最新德语英语 对比语法

黎东良 著



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

**Die neue kontrastive Grammatik des Deutschen
und des Englischen**

New Contrastive Grammar of English and German

最新德语英语 对比语法

黎东良 著



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

最新德语英语对比语法/黎东良著. —天津:天津
大学出版社, 2006.6

ISBN 7-5618-2288-X

I. 最... II. 黎... III. 英语 - 语法 - 对比研究 -
德语 IV. ①H314②H334

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 048216 号

出版发行 天津大学出版社

出 版 人 杨欢

地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)

电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742

网 址 www.tjup.com

短信网址 发送“天大”至 916088

印 刷 昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司

经 销 全国各地新华书店

开 本 148mm × 210mm

印 张 11.375

字 数 390 千

版 次 2006 年 6 月第 1 版

印 次 2006 年 6 月第 1 次

印 数 1 - 4 000

定 价 19.00 元

前 言

我们生活在一个全球化的时代。因特网的使用,电子商务的蓬勃发展,交通工具的现代化,使世界变成了一个整体。作为 WTO 成员国之一的中国,其经济已融入世界经济一体化之中。随着“十一五”全面建设小康社会工程的启动,我国需要一大批通晓外语、外贸、对象国法律的复合型人才。与世界融合的前提是语言的沟通,因为无论是招商引资,还是在海外开拓市场从事对外文化交流,人与人、国与国之间的相互了解是最关键的。

中国的英语教育始于 1862 年的京师同文馆,10 年后,该馆增设了德语课。那时学外语是被迫的,而且是贵族式的精英教育。现在,英语已是中国的第一大外语了,而其他语种如德语的学习者也越来越多。根据教育部 2003 年全国普通高校专业设置目录,全国共有 63 所大学开设了德语专业。

学习外语是一件值得提倡的事,会一门外语等于是给自己的心灵打开了一扇了解异域文化的窗户。对于一位放眼世界的人来说,会外语就更重要了。学外语必须讲究方法。怎样学能做到事半功倍?若一个人学了英语,想接着学习德语,能否避免走弯路?这一直是广大外语学习者和教师最关心的问题。

避免走弯路的方法是进行语言间的比较或对比。这种方法早在 18 世纪就出现了,但现在的研究视野和方法已发生了变化,它是当代语言学家最关注的学科研究分支之一。在国外,尤其是在欧洲,对比语言学早已进入了开花结果的阶段。

为什么语言间的比较会那么重要?对此,我国著名语言学家吕叔湘曾有过非常中肯的解释:“只有比较,才能看出各语文表现法的共同

之点和特殊之点。”^①吕先生在《中国人学英语》一文中还指出：“我相信，对于中国学生最有用的帮助是让他们认识英语和汉语的差别。”^②著名学者王力也曾说过，外语教育最有效的方法就是中外语言的比较教育。

为了帮助广大的学习者有效地学习德语和英语，10多年前，笔者曾写了一本《德英对比语法》。该书在全国各地读者之中反响之强烈是我没想到的。在陕西杨凌农业科学院从事研究的一读者在来信中称拙书是“难以寻觅的好书，不仅帮助我掌握了德语，还帮我复习了英语”。现任上海外国语大学德语系教授的陈晓春博士在来信中称该书是“德语界同行的骄傲”。读者的鼓励对那时的我是一种莫大的鞭策。

在德国攻读博士学位期间，我对著名的曼海姆德语研究所、汉堡大学图书馆以及市立图书馆的图书目录进行了仔细的检索。我发现，这方面的研究很少，即使有，也是侧重于词汇间的比较。在国内，除《德英对比语法》以外，只有这方面的单篇论文。

这次笔者对该书进行了修订，书中加入了很多德语方面的新内容。在中国，我们对英语的研究是够深入的了，但对中国的德语语法研究，笔者实在是不敢恭维。迄今为止在中国出版的德语语法书，有哪一本能够解释下列语法现象？Gruende gibt es viele. Davon habe ich keine Ahnung. Gemacht habe ich das noch nie. 到现在为止，国内德语界还一直认为，德语是一门科学的语言。也就是说，关于科学的许多领域，很多文章是用德语发表的。可是，早在10多年前，德国著名学者伊斯堡大学的教授 Ulrich Ammon 就指出，德语只是在音乐、考古领域还是科学的语言。请允许我的坦率，国内德语学者对现代德语的研究不仅表现在理论的缺乏上，还表现在手段和方法的落后上，更表现在对国外尤其是德语国家德语研究现状的不了解上。

《最新德语英语对比语法》一书由24章和4个附录组成，从德语和英语的字母、拼法、构词法、词法以及句法方面比较两种语言的异同。

①见吕叔湘，1948/1932：上卷初版例言。

②见吕叔湘，语文论文集，1983：512

该书在进行比较的同时,尽量避免做艰深、烦琐的描述。全书例句大多是德语和英语对照的,且来自国内外课本、语法书、工具书以及万维网上的新闻。作者深知语料库的重要及语料与结论可靠性的关系,并身体力行。只有较难的句子,才配有中文译文。考虑到欧洲的德语国家已使用了新的正字法,本书里的全部例句都采用新的拼写法。

本书能够在天津大学出版社出版,特别要感谢黎恋恋编辑,她的工作热情和敏锐的洞察力给作者留下了深刻的印象。

我们在本书编写过程中虽然尽了很大的努力,但仍会有些错误和不妥之处,恳请各位读者和同行们批评指正。

黎东良

目 录

第 1 章 现代德语、英语概说	(1)
一、现代德语、英语的特点	(1)
二、德语和英语的词类.....	(6)
第 2 章 德语、英语的冠词	(8)
一、定义与分类.....	(8)
二、德语、英语定冠词的用法	(9)
三、德语、英语不定冠词的用法	(10)
四、德语、英语中不用冠词的情况	(12)
五、德语、英语专有名词前冠词的用法	(13)
六、德语、英语物质名词和抽象名词前冠词的用法	(16)
第 3 章 德语、英语的名词	(18)
一、定义与分类.....	(18)
二、德语、英语名词的性	(19)
三、德语、英语名词的数	(21)
四、德语、英语名词的格	(25)
第 4 章 德语、英语的形容词	(32)
一、定义及其特点.....	(32)
二、德语形容词的变格.....	(32)
三、德语、英语形容词的比较级和最高级	(37)
第 5 章 德语、英语的代词	(43)
一、代词概说.....	(43)
二、德语、英语的人称代词	(43)
三、德语的反身代词与英语的自身代词.....	(44)
四、德语、英语的物主代词	(46)
五、德语、英语的指示代词	(49)
六、德语、英语的关系代词	(52)

七、德语、英语的疑问代词	(53)
八、英语的相互代词	(55)
九、德语、英语的不定代词	(56)
十、德语的非人称代词	(63)
第 6 章 德语、英语的副词	(64)
一、定义与分类	(64)
二、德语的代副词	(65)
三、德语、英语副词的比较级和最高级	(67)
四、德语、英语副词的位置	(68)
第 7 章 德语、英语的介词	(73)
一、定义与分类	(73)
二、德语、英语介词与其他词类的搭配	(75)
三、德语介词与冠词的融合	(76)
四、德语介词的支配	(77)
五、德语、英语常见介词用法举例	(83)
第 8 章 德语、英语的连词	(90)
一、定义与分类	(90)
二、德语、英语连词在句中的位置	(93)
三、德语、英语常见连词用法举例	(96)
第 9 章 德语、英语的感叹词	(101)
一、定义与特征	(101)
二、德语、英语感叹词的比较	(101)
第 10 章 德语、英语的数词	(103)
一、定义与分类	(103)
二、德语、英语的基数词	(103)
三、德语、英语的序数词	(110)
四、德语、英语的分数词和小数词	(114)
五、德语、英语的年月日、星期、钟点表示法	(118)
六、德语其他数词及其在英语中的相对表达	(122)
第 11 章 德语、英语动词概说	(126)

一、定义与分类	(126)
二、德语的可分动词与英语的短语动词	(130)
三、德语的反身动词	(133)
四、德语、英语动词的基本形式	(136)
第 12 章 德语、英语的动词时态	(144)
一、时态概说	(144)
二、德语、英语的现在时及其用法	(144)
三、德语、英语的过去时及其用法	(148)
四、德语、英语的将来时及其用法	(151)
五、英语的过去将来时及其用法	(154)
六、英语的进行时态	(155)
七、德语、英语完成时态的比较	(160)
八、英语的完成进行时	(165)
九、德语、英语时态的一致性	(167)
第 13 章 德语、英语动词主动语态与被动语态	(170)
一、语态概说	(170)
二、德语、英语被动语态的形式	(170)
三、德语、英语情态动词被动语态	(173)
四、德语、英语不及物动词的被动语态	(175)
五、德语、英语表达被动的其他方法	(177)
六、德语、英语被动语态总结	(178)
第 14 章 德语、英语的助动词	(180)
一、助动词概说	(180)
二、德语、英语助动词用法比较	(181)
第 15 章 德语、英语的情态动词	(187)
一、定义与分类	(187)
二、德语、英语情态动词用法比较	(188)
第 16 章 德语、英语的虚拟语气与间接引语	(198)
一、语气概说	(198)
二、德语、英语虚拟语气用法比较	(202)

三、德语、英语间接引语用法比较	(207)
第 17 章 德语的非定式动词与英语的非限定动词	(211)
一、非定式动词和非限定动词概说	(211)
二、德语、英语不定式的比较	(211)
三、英语的动名词	(220)
四、德语、英语现在分词、过去分词的比较	(223)
第 18 章 德语、英语句子概说	(232)
一、句子及其特征	(232)
二、德语、英语的句子种类	(233)
三、德语、英语的句子类型	(237)
四、德语、英语的句子成分	(238)
第 19 章 德语、英语的简单句	(257)
一、德语、英语的基本句型	(257)
二、德语、英语的简单句	(259)
三、德语、英语疑问句的比较	(260)
四、德语的 <i>es gibt</i> 与英语的 <i>there be</i> 结构	(264)
第 20 章 德语的并列复合句、主从复合句与英语的并列句、 复合句	(265)
一、德语的并列复合句与英语的并列句	(265)
二、德语的主从复合句与英语的复合句	(267)
三、德语、英语主语从句、表语从句、宾语从句的比较	(269)
四、德语、英语定语从句的比较	(272)
五、德语、英语状语从句的比较	(280)
第 21 章 德语、英语的主谓一致性	(293)
一、主谓一致性概说	(293)
二、德语、英语主谓一致性的相同点	(293)
三、德语、英语主谓一致性的不同点	(296)
第 22 章 德语、英语句子的省略、倒装和独立成分	(298)
一、德语、英语句子的省略	(298)
二、德语、英语句子的倒装	(300)

三、德语、英语句子的独立成分	(303)
第 23 章 德语 es 和英语 it 的用法	(306)
一、es 和 it 概说	(306)
二、es 和 it 用法比较	(306)
第 24 章 德语、英语的构词法	(311)
一、派生法	(311)
二、复合法	(322)
三、转换法	(324)
附录	(327)
一、德语、英语的字母	(327)
二、德语、英语的标点符号	(328)
三、德语、英语的拼法比较	(329)
四、德语、英语的不规则动词	(331)
参考文献	(349)

第1章 现代德语、英语概说

一、现代德语、英语的特点

现代德语(Modernes Deutsch)和现代英语(modern English)一样,是当今世界上使用人数较多的语言。全世界讲德语的人约有1亿2000万,讲英语的人达数亿。德语在音乐、考古领域被看成是科技语言(Sprache der Wissenschaft)^①,在今天的欧洲,德语已是名副其实的“欧洲语言”^②;而英语是联合国6种工作语言(working language)中的一种。

1. 现代德语的特点

现代德语和英语都是从最初的印度日耳曼语族西日耳曼语支发展而来的,它们是亲属语言(Verwandte Sprache, related language)。德语的发展大约经历了以下几个阶段:古高地德语(约公元750年—1100年),中古高地德语(约公元1100年—1500年),近代高地德语(约公元1500年至今)。马丁·路德(Martin Luther, 1486年—1540年)花了12年时间把《圣约》从希腊文译成德文,这是德语发展的重要里程碑。尽管德语、英语之间存在着一种亲缘关系,但由于社会的发展,它们发生了很大变化。与英语相比,现代德语有以下特点。

(1) 语音和拼写方面

德语的语音较为简单,单词一般不注音。而英语的每一个单词后面都得注音,而且英语的注音分严式(narrow transcription)和宽式(broad transcription)两种。本书中英语单词采用宽式注音。德语有三个变元音[ä]、[ö]、[ü],还有一个颤音[r]。长短元音是区分德语词义

^①见黎东良,2004:12。

^②见Ludwig M. Eichinger, 2005:2。

的重要手段,如: fühlen(感觉), füllen(装满); Staat(国家), Stadt(城市)。在拼写方面,德语里有个 β 字母,任何一个名词的第一个字母须大写。某些介词可以和冠词合写,如: für das → fürs, um das → ums, in dem → im。当然,英语里也有一些类似的简略式,如: I will → I'll, can not → can't, do not → don't,但这仅局限于动词的否定式或在某些表示将来或虚拟等动词谓语与主语之间进行。

(2) 词形变化方面

德语词形变化更复杂。从形态上看,德语是屈折语(flektierende Sprache)。德语名词分阳、中、阴三性,名词有四个格:N(第一格)、G(第二格)、D(第三格)、A(第四格)。就连德语的冠词、形容词、代词、数词也有性(Geschlecht)、数(Nummer)、格(Kasus)的问题。德语的介词很多,要支配不同的格。德语的动词要变位,这种变位情况也很复杂。

(3) 语序方面

德语的词序(Wortstellung)比英语的词序(word order)更灵活。德语的简单句有两种语序:正语序(die Grundstellung)和反语序(die Umstellung)。

① 德语的正语序为主语 + 谓语(+定语) + 宾语(+状语)。例如:

{ Ich schreibe gerne einen Brief an sie.

{ I like to write to her.

{ Das Brot ernährt den Leib und Bücher machen Klugheit.

{ Bread nourishes the body, and books enrich the mind.

② 德语的反语序是把状语或宾语放在句首,动词谓语放在句子的第二位,主语放在第三位。同样是陈述句,上面的例句在德语中可以写成:

{ Einen Brief schreibe ich gerne an sie.

{ Gerne schreibe ich einen Brief an sie.

{ An sie schreibe ich gerne einen Brief.

Den Leib ernährt das Brot und Klugheit machen Bücher.

这里必须指出,德语的反语序还有比这更复杂的情况,如:

Offiziell eingeweiht wurde der neue Flughafen mit grossem Spektakel im

letzten November^①.

在国外,研究德语语序离不开三区理论(Dreifeldertheorie 或 Stellungsfeldertheorie).^②

③德语从句里的谓语动词一律放在从句末尾,这种语序叫尾语序(die Endstellung),如:

{ Ich weiss, dass du recht hast.
I know you are right.

{ Ich bin dagegen, dass er geht.
I'm against his going.

知晓并掌握德语语序这一规律是非常重要的。

(4) 句子结构方面

德语的句子成分须按语法规则括在一个框架内,这叫句框(Satzklammer)。换句话说,句框是一种句子结构。在这种结构中,谓语动词的限定部分在陈述句中放在句子的第二位,在疑问句中则位于句首,而谓语动词的非限定部分位于句尾,从而把所有成分都括在这个框架内。德语句框分动词框(Verbklammer)和从句框两种。构成动词框的形式有以下几种。

①助动词 werden + 不带 zu 的动词不定式,如:

{ Sie wird morgen kommen.
She will come tomorrow.

②助动词 haben/sein + 第二分词,如:

{ Die Tür ist geöffnet.
The door is open.

{ Er hat das gemacht.
He has done this.

③情态动词 + 不带 zu 的动词不定式,如:

^①见 Zifonun, 1997: 1632。

^②见 Engel, 1993: 303; 黎东良, 2002: 8。

{ Er muss es tun.
 { He must do it.

④带可分前缀的动词,如:

{ Der Zug fuhr vor zwei Stunden ab.
 { The train left two hours ago.

⑤某些动词的固定用法,如:

{ Die Studenten treiben viel Sport.
 { The students go in for sport in a big way.

⑥动词 scheinen/glauben 等 + 带 zu 的动词不定式,如:

{ Sie scheint krank zu sein.
 { She seems to be ill.

⑦动词 + 否定谓语的否定词 nicht,如:

{ Du glaubst das doch selbst nicht!
 { You can't be serious!

⑧动词 kommen + 第二分词,如:

{ Er kam angelaufen.
 { He came running.

从句框又叫张句框 (Spannsatzklammer)。在从句里,从句的连词和位于从句末尾的动词构成从句框。例如:

{ Ich ging erst, nachdem ich mich vergewissert hatte.
 { I only left after I had made sure.

2. 现代英语的特点

现代英语是在古英语的基础上发展而来的。英语的发展经历了以下几个阶段:古英语(约公元 450 年—1150 年),中古英语(约公元 1150 年—1500 年),早期现代英语(约公元 1500 年—1700 年)以及现代英语(约公元 1700 年至今)。古英语同现代德语很相似,有明显的屈折形式,如名词、形容词、动词以及代词都有复杂的词尾变化。但在现代英语中屈折形式几乎消失了。从德语的角度看英语,英语有以下特征。

(1) 语音方面

英语的语音很复杂,在英文词典中几乎所有的单词都必须注音。英语的双元音比德语的多。英语的任何元音只要处于非重读位置,都有弱化倾向。同是一个 **the**,重读时读作[ði],非重读时读作[ðə],这种现象在德语中是不存在的。英语中 **d** 在词尾,如在 **and** 中读浊音,而在德语中则一律读清音。英语中有半元音[w]、[j],德语中无此概念。英语[r]音是舌尖齿龈后部摩擦辅音,它与德语的[r]不同。英语中有同化现象,两词相连,第一个词的词尾辅音与第二个词的词首辅音同化,如:[d] + [j] → [dʒ](例句如: **Could you?** [kudʒu]); [t] + [j] → [tʃ](例句如: **Won't you?** [wəuntʃu])。现代英语主要包括两大分支①:美国英语(American English)和英国英语(British English)。英国英语的标准发音是 Received Pronunciation,简称 RP;美国英语的标准发音为 General American,简称 GA。美国英语同英国英语不仅在发音上,而且在词汇、拼写以及语法上都有着差异。

(2) 语言类型

现代英语基本上是一种分析性语言(analytische Sprache, analytic language)。但是,现代英语里也有某些综合语(synthetische Sprache, synthetic language)的特征,如有一些词尾变化。具体地说就是英语名词有单、复数的变化,动词有时态、语态的变化,代词有数和格的变化,形容词、副词有级的变化。但是,英语名词一般没有性的区分,冠词不同于德语冠词,它只在用法上有定冠词和不定冠词之分,没有揭示性、数、格的词尾变化。现代英语的形容词和某些副词只在变级时才有词尾变化。英语动词没有德语动词那样复杂的变位(die Konjugation, conjugation)。这些都是德语比英语难学的原因。

(3) 时态方面

英语的时态比德语时态复杂。德语只有 6 种时态:现在时(das Präsens)、过去时(das Präteritum)、现在完成时(das Perfekt)、过去完成时

①关于英语的地域特征,有人指出有加拿大英语、澳大利亚英语、南非英语、印度英语等。这些英语之间的主要区别是在某些词及其读音上。

(das Plusquamperfekt)、第一将来时(Futur I)以及第二将来时(Futur II)。英语时态达 16 种之多。它们是一般现在时(present indefinite tense)、一般过去时(past indefinite tense)、一般将来时(future indefinite tense)、一般过去将来时(future-in-the-past indefinite tense);现在进行时(present continuous tense)、过去进行时(past continuous tense)、将来进行时(future continuous tense)、过去将来进行时(future-in-the-past continuous tense);现在完成时(present perfect tense)、过去完成时(past perfect tense)、将来完成时(future perfect tense)、过去将来完成时(past future perfect tense)、现在完成进行时(present perfect continuous tense)、过去完成进行时(past perfect continuous tense)、将来完成进行时(future perfect continuous tense)、过去将来完成进行时(past future perfect continuous tense)。除了过去将来完成时、过去将来完成进行时以及将来完成进行时很少使用外,其他时态为常用时态。因德语中无进行时态,故为了表达正在进行的动作在德语中要靠加副词来表示。从这一点上说,英语比德语准确。

二、德语和英语的词类

词类这个概念在德语中被称为 die Wortart,在英语中被称为 parts of speech。按照传统的语法^①,从词的意义与功能上看,德语和英语词汇都可分为 10 大类。德语词汇可分为可变词类(änderbare Wortarten)和不可变词类(unänderbare Wortarten)两大类,这两大类又可以细分。英语词汇可分为实词(Begriffswort, notional word)和虚词(Funktionswort, form word)两大类,这两大类同样可以细分。下面就其分类列表:

①传统语法也叫学校语法或教学语法,主要是强调主语和谓语一样重要,动词分为及物动词和不及物动词,不及物动词不能带宾语。可是,在德语里,动词 helfen 是个不及物动词,但人们却可以说:Ich helfe dir jetzt. 这样,传统语法理论就不能自圆其说了。作为其对应面的配价语法就能解决这些问题。考虑到国内广大读者不熟悉这种新理论,故本书只好采取旧的理论框架来进行描写。(著者自注)